

You und Thou

Die Entwicklung der Anredepronomen

Matthias Emde

WS 2011/2012

Kurs: Die Sprache William Shakespeares

Dozentin: Ulrike Krischke

„You“ und „Thou“ - Gliederung

I. Vorgeschichte

- Pluralanreden im antiken Rom und Griechenland

II. Altenglisch

- Gesellschaft
- Anreden bei Beowulf

III. Mittelenglisch

- Einflüsse des Französischen
- Anredepronomen bei Chaucer

IV. Frühneuenglisch

- Soziale Faktoren der Verwendung von „You“ und „Thou“
- „You“ und „Thou“ bei Shakespeare

V. Aufgaben von „Thou“

Vorgeschichte

Pluralanrede im antiken Rom und Griechenland

Pluralis Modestiae

- Zurücktreten einer Einzelpersonlichkeit in einer Mehrheit
- Bescheidenheit

Soziativer Plural

- Sprecher als Glied einer Gruppe
- Gemeinschaftsgefühl

Vorgeschichte

Pluralanrede im antiken Rom und Griechenland

Pluralis Maiestatis

→ Doppelkaisertum

Brief des Nero an Seneca:

„[...] nos prima imperii spatia ingredimur“

Vorgeschichte

Pluralanrede im antiken Rom und Griechenland

Pluralis Maiestatis

→ Doppelkaisertum

- ❖ Erstmals Plural als Ausdruck von Macht
- ❖ Sprachliche Aufwertung des Herrschers
- ❖ Titelvielfalt: Imperator, Cäsar, Kaiser
- ❖ Superlative: *Invicticissimus*, *Sacratissimus*, *Fortunatissimus*

Altenglisch

- ❖ Gleichstellung der Bürger
→ soziativer Plural
- ❖ Völkerwanderung begünstigt eventuelle Bildung von Standesunterschieden
- ❖ 1066: William der Eroberer

Altenglisch

Beowulf

„**We** þæt ellen weorc estum miclum
feohtan fremedon“

(958-959)

„Hwæt, **we** þe þas sælac, sunu
Healfdenes“

(1652)

(Beowulf, Finsburgh)

Mittelenglisch

Französisches Vorbild *tu/vous*

- ❖ Bis 1350 verstärkter Gebrauch von *vous*
- ❖ Übernahme in England erst nach Beseitigung politischer Gegensätze zw. Angelsachsen und Franzosen
- ❖ schnelle Ausbreitung durch häufige Zweisprachigkeit
- ❖ Ausbreitung über ganz England

Mittelenglisch

Französisches Vorbild *tu/vous*

Pluralform *ye/yow*:

- formelle Anrede für sozial höher gestellte und unter gleichgestellten in den oberen Schichten

Singularform *thou/thee* :

- Anrede an sozial tiefer stehende und gleichgestellte in den unteren Schichten

Mittelenglisch

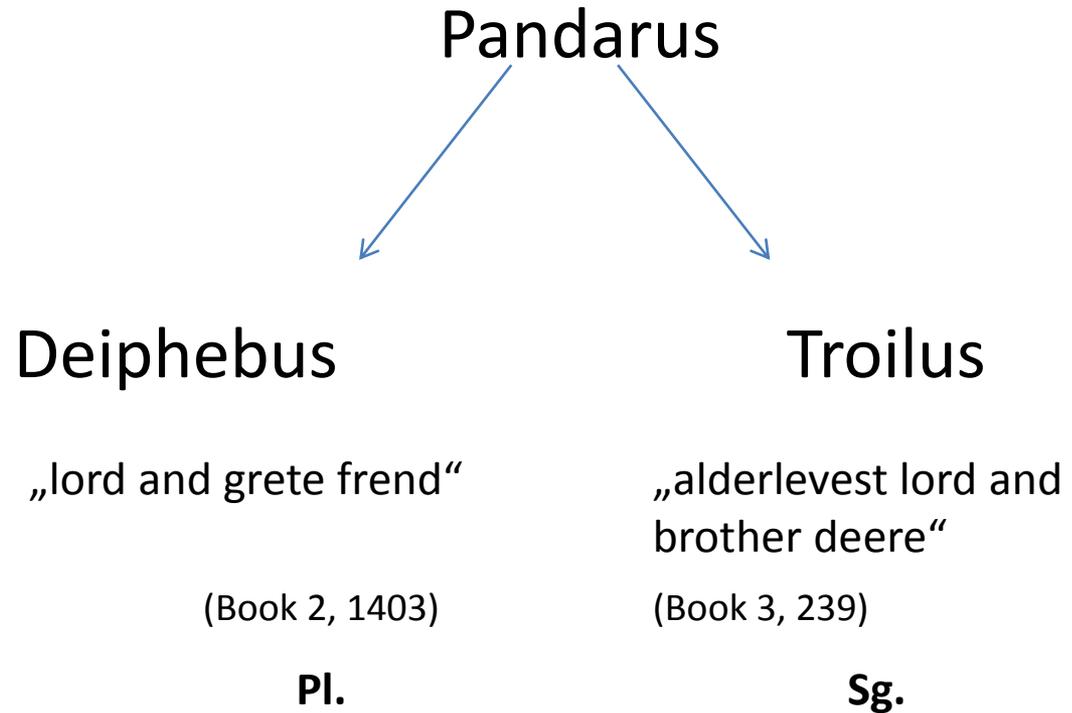
Chaucer:

“Thou is the language of a lord to a servant, of an equal to an equal and expresses also companionship, love, permission, defiance, scorn, threatening, whilst ye is the language of a servant to a lord, and of compliment, and further expresses honour, submission or entreaty.”

(William of Palerne, *The Romance of William of Palerne* ed. W.W. Skeat, EETS es, 1876)

Mittelenglisch

Chaucer: "Troilus und Criseyde"



Mittelenglisch

Chaucer: Troilus und Criseyde

Poetischer Singular:

“And **thow** cite, which that I heve in wo
And **thow** Priam, and bretheren als yfeere
And **thow** my moder, farwel! For I go
And Atropos, make redy **thow** my beene
And **thow** Criseyde, o swete herte deere,
Receyve now my spirit! I wolde he seye,
With swert at herte, al redy for to deye”

(Book IV, 1205-1211)

Mittelenglisch

Chaucer: Troilus und Criseyde

Poetischer Singular:

“<Troilus>” she cride:

And he answerde, <lady myn, Criseyde, live ye
yet>”

Book IV, 1214-1215

Frühneuenglisch

	2. Pers. Sg	2. Pers. Pl
Subjekt	<i>thou</i>	<i>ye</i>
Objekt	<i>thee</i>	<i>you</i>

Ähnlichkeit *thou/you* – *tu/vous*

Frühneuenglisch

Gesellschaft:

- ❖ Durch Rosenkriege Entmachtung des Großteils des alten Adels
- ❖ Streben nach Luxus in der Bevölkerung
- ❖ Niedere Stände drängen nach oben
- ❖ Sg. Nur noch bei einfachen Leuten
→ Beleidigender/Affektiver Singular

Frühneuenglisch

Juristische Sprache:

„**Ye** seem to be a very proud man...“

„...go call me the porter...**thou** shalt sit in the stocks
and have nothing but bread and water“

„Whatsoever **you** think, I would not have **you** speak
such words unto me“

„**Thou art** a fool, **thou canst** not tell what **thou**
wouldst have and that be spoke with much
anger“

(Fox, J. *Acts of Monument*. London 1563)

Frühneuenglisch

Ehepronomen:

„oh **thou** insatiate one, quoth he, if indifferent benevolence would have served **thee**, I am sure it was never awanting **thee**!

It is true, **husband**, but the body may be sooner wearied than the desire satisfied or the sense seated, the appetite is best pleased with variety...but be advised by me, **husband**, and all shall be amended: For **your** horns, **Sir**, is far better for **you** to shroud them, than to blow them“

(Braithwait, R. *Ar't asleepe Husband?* London 1640)

Frühneuenglisch

Ehepronomen:

„Pry'**thee**, sweetheart, **thou** art
always calling for **thy** Victuals when
thou comest in“

(State Trials. London 1730)

Frühneuenglisch

Shakespeare

The wooer

Juliet:

„Good pilgrim, **you** do wrong **your** hand“

[...]

Romeo:

„O then, dear saint, let lips do what hands do
They pray, grand **thou**, lest faith turn to despair“

[...]

„By **thine** my sin is purged“

(Romeo and Juliet, 1.3, 96-106)

Frühneuenglisch

Shakespeare

The wooer

Benedick:

„I do love nothing in the world so well as **you**, is
that not strange?“

(Much ado about nothing, 4.1. , 256-266)

Frühneuenglisch

Shakespeare

Absence speeches

Beatrice

„I wonder that **you** will still be talking Signor
Benedick. Nobody marks **you**“

(Much ado about nothing, 1.1, 93-94)

„And Benedick, love on. I will requite **thee**, taming
my wild heart to **thy** loving hand.

If **thou** dost love, my kindness shall incite **thee**

To bind our loves up in a holy hand“

(*Much ado about nothing*, 3.1, 117-120)

Frühneuenglisch

Shakespeare

Absence speeches

Banquo

„**Thou** hast it now, King, Cawdor, Glamis, all

As the weird women promised, and I fear

Thou playd'st most foully for't“

(Macbeth, 3.1, 1-3)

→ „*Your Highness*“, „*My Lord*“, „*My good Lord*“

Aufgaben von *thou*

- ❖ Ähnlichkeit der Schwachtonformen von *you/ye*
- ❖ *Thou* nur noch bei bestimmten Anlässen
- ❖ Etablieren von *you* als neutrale Form der Anrede (ca. 1600)
- ❖ *Thou* nur noch in Schriftsprache (Bibeltexte) bis ca. 1700

Thank *you* for *your* attention

Bibliographie

Barber, Charles. 1997. *Early Modern English* Edinburgh: Edinburgh University Press

Görlach, Manfred. 1994. *Einführung ins Frühneuenglische*. Heidelberg: Winter

Finkenstaedt, Thomas. 1963. *You and thou: Studien zur Anrede im Englischen*. Berlin: de Gruyter

Freedman, Penelope. 2007. *Power and Passion in Shakespeare's Pronouns*. Aldershot, Ashgate

Primärtexte

Macbeth

Shakespeare, William. [ca. 1606] 1965. *Macbeth-New Swan Shakespeare*. Ed. Bernard Lott. Essex, Longman Group United

Romeo and Juliet

Crowther, John, (Ed.). (2005). No Fear Romeo and Juliet. Eingesehen am 13.11.2001 unter <http://nfs.sparknotes.com/romeojuliet/>

Much Ado About Nothing

Crowther, John, (Ed.). (2005). No Fear Much Ado About Nothing. Eingesehen am 13.11.2011 unter <http://nfs.sparknotes.com/muchado/>

Primärtexte

Beowulf

(*Beowulf, Beowulf and the Fight at Finsburgh* ed. F. Klaeber, London 1950)

Troilus and Criseyde

Benson, Larry D. 2008 *The Riverside Chaucer* 3rd Ed. Oxford: Oxford University Press